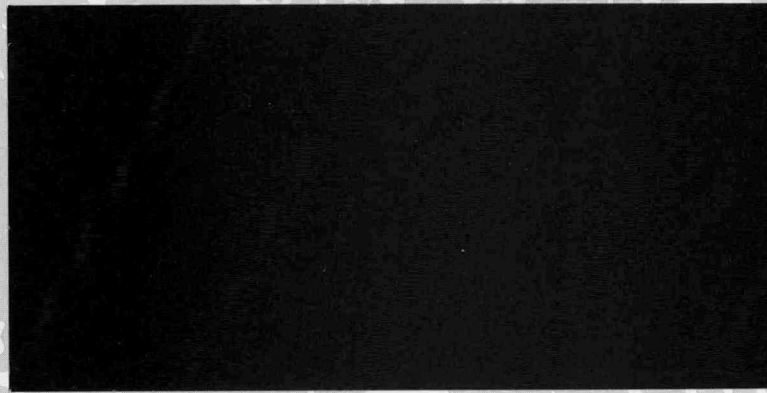




Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada



OFFICIAL
LANGUAGES
in Education

Canada

1991-92 APPENDICES
SASKATCHEWAN

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	1
SUMMARY OF CANADA'S CONTRIBUTION	3
APPENDIX I INFRASTRUCTURE SUPPORT	
Demonstration of Additional Costs	7
Summary of Additional Costs and Canada's Contribution for 1991-92	11
APPENDIX II PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT	
General Conditions	15
Projects, Activities and Contributions Approved for 1991-92	16
APPENDIX III TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT	
General Conditions	21
Projects, Activities and Contributions Approved for 1991-92	23
APPENDIX IV STUDENT SUPPORT	
General Conditions	27
Projects, Activities and Contributions Approved for 1991-92	29

**APPENDIX V ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE
EDUCATION**

General Conditions	33
Projects, Activities and Contributions	
Approved for 1991-92	34

APPENDIX VI THE LANGUAGE INSTITUTE

General Conditions	39
Projects, Activities and Contributions	
Approved for 1991-92	41

**APPENDIX VII MANAGEMENT AND CONTROL OF
FRANCOPHONE SCHOOLS**

General Conditions	45
Projects, Activities and Contributions	
Approved for 1991-92	46

SIGNATURES	51
-------------------------	-----------

INTRODUCTION

The Appendices to the Canada - Saskatchewan agreements on Official Languages in Education are issued jointly each year by the Department of the Secretary of State of Canada and the Government of Saskatchewan. They summarize the funding provided in a given year by the two levels of government for minority official-language education and second official-language instruction.

Since 1970, the federal government has helped defray the additional costs incurred by the provincial and territorial governments for minority official-language education and second official-language instruction. This financial assistance is provided to the provinces and territories under five-year bilateral agreements with the Department of the Secretary of State.

In the case of Saskatchewan, the federal government also contributes to expenses incurred by the province for specific projects mutually agreed upon in a subsidiary agreement signed in June 1988, and extending over a ten-year period (1988-1998).

The appendices to the Canada - Saskatchewan agreements include:

- . the demonstration of additional costs incurred by the government of Saskatchewan for French minority-language education and French second-language instruction and the allocation of Canada's contribution; and
- . the list of development projects and activities financed during the year and the details of cost-sharing between the two levels of government.

The report is divided into seven appendices which correspond to the following expenditure categories:

- . Appendix I - Infrastructure Support
- . Appendix II - Program Expansion and Development
- . Appendix III - Teacher Training and Development
- . Appendix IV - Student Support
- . Appendix V - Enhancement of Minority-Language Education
- . Appendix VI - Management and Control of Minority-Language Education
- . Appendix VII - The Language Institute (University of Regina)

Copies of the Appendices can be obtained from:

Official Languages
in Education
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

or

Official Minority Language Office
Saskatchewan Education
London Life Building
4th Floor
1855 Victoria Avenue
Regina, Saskatchewan
S4P 3V5

BEST AVAILABLE COPY

SUMMARY 1991-92 OF CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN

Program Expenditure Category	Minority Language		Total Minority \$	Second Language		Total Second Lang. \$	GRAND TOTAL \$
	French			French			
	Elem./Sec. \$	Post-sec. \$		Elem./Sec. \$	Post-sec. \$		
Infrastructure							
Public Schools	330,526	127,129	457,655	2,892,261	63,970	2,956,231	3,413,886
Independent Schools	0	0	0	0	0	0	0
Sub-Total	330,526	127,129	457,655	2,892,261	63,970	2,956,231	3,413,886
Progr. Expansion & Dev't Projects	657,815	131,970	789,785	880,424	20,911	901,335	1,691,120
Adult Education	0	100,401	100,401	0	301,201	301,201	401,602
Independent Schools	142,825	0	142,825	0	0	0	142,825
Sub-Total	800,640	232,371	1,033,011	880,424	322,112	1,202,536	2,235,547
Teacher Training & Dev't Ind. Teacher Bursaries	0	23,510	23,510	0	70,527	70,527	94,037
Group Bursaries	0	17,591	17,591	0	40,208	40,208	57,799
Projects	0	56,625	56,625	0	68,000	68,000	124,625
Sub-Total	0	97,726	97,726	0	178,735	178,735	276,461
Student Support Bursaries	0	220,732	220,732	0	247,042	247,042	467,774
Projects (1)	0	106,965	106,965	0	46,792	46,792	153,757
Sub-Total	0	327,697	327,697	0	293,834	293,834	621,531
Subsidiary Agreement Enhancement Grant	1,567,000	433,000	2,000,000	0	0	0	2,000,000
Lang. Training Institute	0	1,530,025	1,530,025	0	2,885,975	2,885,975	4,416,000
School Management	310,000	0	310,000	0	0	0	310,000
Sub-Total	1,877,000	1,963,025	3,840,025	0	2,885,975	2,885,975	6,726,000
TOTAL (1)	3,008,166	2,747,948	5,756,114	3,772,685	3,744,626	7,517,311	13,273,425

1 - The contribution to post-secondary level includes a sum of \$90,000 transferred to CMEC for Monitors Program.

APPENDIX I

INFRASTRUCTURE SUPPORT

APPENDIX I
INFRASTRUCTURE SUPPORT
1991 - 92

Further to IV.I and V.I of this agreement, Canada's contribution towards the additional costs incurred by Saskatchewan under the **Infrastructure Support** program expenditure category for 1991-92 shall be three million four hundred and thirteen thousand eight hundred and eighty-six dollars (\$3,413,886).

**DEMONSTRATION OF ADDITIONAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE
SUPPORT PRESENTED BY SASKATCHEWAN**
1991 - 92

As in previous years, Saskatchewan has submitted two types of additional costs:

1. Provincial costs for which Government of Canada support has been requested

The costs involved in this category are tied directly to the development and delivery of French (first or second official language) programs in Saskatchewan schools.

Elementary - Secondary Level

1.01	Basic grants to school boards for French minority-language education	
	Total	\$ 606,449
1.02	Basic grants to school boards for French second official-language instruction	
	. French immersion	\$3,769,810
	. Core French	<u>\$2,457,322</u>
	Total	\$6,227,132
1.03	O.M.L.O. personnel and core budget support	
	. Minority-language education	\$ 88,940
	. Second-language instruction	<u>\$ 266,821</u>
	Total	\$ 355,761
1.04	Printing and purchase of instructional resources for O.M.L.O.	
	. Minority-language education	\$ 25,750
	. Second-language instruction	<u>\$ 77,250</u>
	Total	\$ 103,000

1.05	Transportation expenditures to ensure right of access of students to designated schools, according to provincial regulations	
	. Minority-language education	\$ 359,986
	. Second-language instruction	\$ 2,639,899
	Total	\$ 2,999,885
1.06	Correspondence courses in French	
	. Minority-language education	\$ 0
	. Second-language instruction	\$ 90,032
	Total	\$ 90,032
1.07	Projects and activities organized by Canadian Parents for French	
	. Minority-language education	\$ 0
	. Second-language instruction	\$ 35,689
	Total	\$ 35,689
	Total Cost	
	. Minority-language education	\$ 1,081,125
	. Second-language instruction	\$ 9,336,823
	Total	\$ 10,417,948
	Canada's Contribution	
	. Minority-language education	\$ 330,526
	. Second-language instruction	\$ 2,892,261
	Total	\$ 3,222,787

Post-Secondary Level

1.08	Basic grants to universities for French-minority education	
	Total	\$ 52,574
1.09	Basic grants to MLE teacher training	
	Total	\$ 52,060
1.10	Maintenance grant to the Bilingual Studies Centre	
	. Minority-language education	\$ 16,995
	. Second-language instruction	\$ 34,505
	Total	\$ 51,500
1.11	Maintenance grants to the University of Regina	
	- Infrastructure and Bac. élémentaire	
	. Minority-language education	\$ 152,100
	. Second-language instruction	\$ 228,150
	Total	\$ 380,250
	- Faculty of Education Library	
	. Minority-language education	\$ 46,340
	. Second-language instruction	\$ 69,510
	Total	\$ 115,850

1.12	Maintenance grants to the University of Saskatchewan	
	- Bilingual Instruction Program Expansion	
	. Minority-language education	\$ 93,910
	. Second-language instruction	<u>\$ 140,865</u>
	Total	\$ 234,775
1.13	Basic grants to universities for French second-language teacher training	
	. Minority-language education	\$ 0
	. Second-language instruction	<u>\$ 44,620</u>
	Total	\$ 44,620
	Total Cost	
	. Minority-language education	\$ 413,979
	. Second-language instruction	<u>\$ 473,030</u>
	Total	\$ 887,009
	Canada's Contribution	
	. Minority-language education	\$ 127,129
	. Second-language instruction	<u>\$ 63,970</u>
	Total	\$ 191,099

2. Provincial costs for which no federal contribution has been requested

Saskatchewan Education incurs costs for the provision of support services to the Official Minority Language Office in certain specific areas related to all educational programs across the province. While the costs outlined below are relevant to official languages in education programs, they are not admissible as additional infrastructure costs and the Government of Canada does not contribute to them.

2.01	Finance and Administration Services: 6% of time and resources	\$ 302,900
2.02	Curriculum and Instruction - Special Education: 1% of time and resources	\$ 103,474
2.03	Field Services and Consultative Support: 7% of time and resources	\$ 389,052
2.04	Student Aid Operations for the administration of teacher and student bursaries: 1% of time and resources	\$ 41,619
	Total Cost	
	. Minority-language education	\$ 209,250
	. Second-language instruction	<u>\$ 627,795</u>
	Total	\$ 837,045

APPENDIX 1 - TOTAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT 1991 - 92

PROVINCIAL COSTS

. Minority-language education	\$ 1,237,259
. French second-language instruction	<u>\$10,618,702</u>
TOTAL	\$11,855,961

CANADA'S CONTRIBUTION

. Minority-language education	\$ 457,655
. French second-language instruction	<u>\$ 2,956,231</u>
TOTAL	\$ 3,413,886

**APPENDIX I
INFRASTRUCTURE SUPPORT
1991 - 92**

**SUMMARY OF SASKATCHEWAN'S DEMONSTRATION
OF ADDITIONAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT
AND CANADA'S CONTRIBUTION
1991-1992**

Level of Educational System	French Minority- Language Education	French Second Official- Language Instruction	Total
Elementary - Secondary			
Total Cost	\$ 1,081,125	\$ 9,336,823	\$ 10,417,948
Canada's Contribution	\$ 330,526	\$ 2,892,261	\$ 3,222,787
Postsecondary			
Total Cost	\$ 413,979	\$ 473,030	\$ 887,009
Canada's Contribution	\$ 127,129	\$ 63,970	\$ 191,099
Total Cost	\$1,495,104	\$9,809,853	\$11,304,957
Canada's Contribution	\$ 457,655	\$2,956,231	\$ 3,413,886

APPENDIX II

**PROGRAM EXPANSION AND
DEVELOPMENT**

APPENDIX II
PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT
1991 - 92

GENERAL CONDITIONS

1. Projects supported by Canada will assist Saskatchewan in developing and implementing innovative and experimental programs, in introducing or expanding traditional programs, or in responding to unfulfilled pressing needs.
2. Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
 - Title
 - Objectives
 - Description
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 3(i) Canada's support for each project shall only be provided during an initial developmental period to be agreed upon by Canada and Saskatchewan and shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed to by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs, but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
4. Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.
5. Saskatchewan agrees to take all reasonable measures to ensure that a "Buy Canadian" policy is followed for the acquisition or development of learning materials supported by Canada's contributions under the Program Expansion and Development program expenditure category.

**1991 - 92
PROJECTS AND ACTIVITIES**

For 1991-92, Canada agrees to provide a contribution of two million, two hundred thirty-five thousand, five hundred forty-seven dollars (**\$2,235,547**) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Program Expansion and Development" program expenditure category as listed in the table following:

APPENDIX II – PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT 1991 – 92 CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
<u>Elementary and Secondary Level</u>				
2.01 A.C.F.C. (educational projects)	90,000	45,000		45,000
2.02A Collège Mathieu (infrastructure)	565,000			
2.02B Collège Mathieu (Le Lien)	200,000	200,000		200,000
2.03 A.J.F. (educational projects)	13,650	6,825		6,825
2.04 Curriculum & Instructional Resource Dev't	1,500,290	187,536	562,609	750,145
2.05 Instructional Resources Acquisition (Resource Centers in French Schools)	251,817	31,477	94,431	125,908
2.06 Core French Dev't & Consultative Services	56,238	28,119		28,119
2.07 Purchase of Instructional Resources (for curriculum developers)	47,000	5,875	17,625	23,500
2.08 Publication of French Curriculum Documents	67,000	8,375	25,125	33,500
2.09 Curriculum and Resource Material Implementation Workshops	40,000		20,000	20,000
2.10 Commission culturelle fransaskoise (expansion & new projects)	146,600	73,300		73,300
2.11 Sask. Resources Series Video Production	44,860	5,608	16,822	22,430
2.12 Communication – Translation and Editing of a newsbulletin	51,000	6,375	19,125	25,500
2.13 Translation Services	150,000	18,750	56,250	75,000
2.14 Research & Coordination	37,503	4,689	14,063	18,752
2.15 Purchase/Rental of Office Equipment	73,957	9,245	27,733	36,978
2.16 Publications in French	106,564	26,641	26,641	53,282

**APPENDIX II – PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT
1991 – 92
CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN**

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
<u>Post-Secondary Level</u>				
2.02C Collège Mathieu (S.F.E.A.)	125,000	125,000		125,000
2.17 Adult non-Credit French Programs	803,205	100,401	301,201	401,602
2.18 Bursary Programs Administration	55,762	6,970	20,911	27,881
<u>Independent Schools</u>				
2.19 École Beau Soleil *	254,900	142,825		142,825
TOTAL PROGRAM EXPANSION & DEVELOPMENT	4,680,346	1,033,011	1,202,536	2,235,547

* Funding for this project was provided jointly
by the government of Canada and the Association
des parents de l'École Beau Soleil.

APPENDIX III

TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT

**APPENDIX III
TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT
1991 - 92**

GENERAL CONDITIONS

1. Teacher Bursaries

- 1.1 Teacher bursaries are awarded to allow participation in provincially-approved courses, workshops or sessions related to French-language education or the teaching of French as a second official language.
- 1.2 Teaching personnel are eligible to receive bursaries provided they are involved in French-language education or French second official-language instruction.
- 1.3 French-language education teaching personnel are teachers in French minority-language programs and institutions. French second official-language teaching personnel are teachers in French immersion programs or regular French second-language courses.
- 1.4 Students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in the French-language educational system or teachers of French as second official language may, at the discretion of Saskatchewan, be eligible to receive teacher bursaries.
- 1.5 Teacher bursaries may cover tuition, living and travel expenses associated with participation in such courses up to an annual maximum of \$1,200 per recipient. The total amount of each teacher bursary shall be provided by Canada.
- 1.6 Teacher bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.7 Teacher bursaries are tenable only in Canada.
- 1.8 Teacher bursaries may be paid directly to individual recipients or may be used by Saskatchewan to pay for the costs associated with providing workshops or sessions. The maximum amount provided for workshops or sessions on a per participant basis must not exceed \$1,200.
- 1.9 When paid directly to recipients, teacher bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.
- 1.10 With regard to teacher bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, location, duration and description of the courses taken or the workshops/sessions attended;

- the amount of the bursary supplied to each recipient or, in the case of workshops/sessions, a detailed financial statement for the amount claimed;
- the total number of applications; and
- a breakdown of applications and bursaries awarded between those for French-language education teaching personnel and French second official-language instruction teaching personnel.

2. Projects

- 2.1 Projects supported shall be designed to improve the teaching skills of French-language education teaching personnel or French second official-language instruction teaching personnel or, at the discretion of Saskatchewan, students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in these areas.
- 2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
- Title
 - Objectives
 - Description
 - Duration
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 2.3(i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed to by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

**1991 - 92
PROJECTS AND ACTIVITIES**

For 1991-92, Canada agrees to provide a contribution of two hundred seventy-six thousand, four hundred sixty-one dollars (\$276,461) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Teacher Training and Development" program expenditure category as listed in the table following:

**APPENDIX III - TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT
1991 - 92
CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN**

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
3.01 Teacher Professional Development	44,294	11,074	33,220	44,294
3.02 Teacher Bursaries/Summer Courses	49,743	12,436	37,307	49,743
3.03 Professional Development Programs	46,216	6,008	40,208	46,216
3.04 Development Programs for Fransaskois Teachers	11,583	11,583		11,583
3.05 Development Program for Teachers of French	9,250	4,625		4,625
3.06 University of Regina Bacc. Élémentaire Program	793,800	32,000	38,000	70,000
3.07 University of Saskatchewan Bilingual Instruction	561,988	20,000	30,000	50,000
TOTAL - TEACHER TRAINING & DEVELOPMENT	1,516,874	97,726	178,735	276,461

APPENDIX IV

STUDENT SUPPORT

**APPENDIX IV
STUDENT SUPPORT
1991-92**

GENERAL CONDITIONS

1. Student Bursaries

- 1.1 Student bursaries are awarded to enable English-speaking post-secondary students to study their second official language or, in the case of French-speaking students, to pursue post-secondary studies in their own language.
- 1.2 English-speaking post-secondary students are eligible to receive a bursary if, for the year to which the award is applicable, they have been accepted by and will be registered in a Canadian institution located in a milieu conducive to acquiring a better command of their second official language or, in the case of French-speaking students, their own language.
- 1.3 Student bursary recipients must take at least six-tenths (60%) of their studies in the target language.
- 1.4 Student bursaries shall cover tuition, living and travel expenses associated with such study up to a one year or two semester maximum of \$2,000. Special bursaries of \$4,500 are also granted to the Bac. élémentaire en Éducation students for a one-year teacher training programme at Laval University. The total amount of each student bursary shall be provided by Canada.
- 1.5 Student bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.6 Student bursaries are normally tenable only in Canada.
- 1.7 Student bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.
- 1.8 With regard to student bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, duration and description of the courses/programs taken and the names of the host institutions;
 - a summary of the type of programs taken by bursary recipients (e.g. Bachelor of Arts, French major, year three);
 - the amount of each bursary;

- the total number of applications; and
- a breakdown of the applications and the bursaries awarded between those for French-language study and French second official-language study.

2. Projects

- 2.1 Projects supported shall assist English-language students to learn their second official language and to increase their knowledge and understanding of the culture associated with that language or, in the case of French-language students, to increase their proficiency in their own language and their knowledge and understanding of the culture represented by the language being studied.
- 2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
- Title
 - Objectives
 - Description
 - Duration
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second-official language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 2.3(i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed to by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

1991 - 92
PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1991-92, Canada agrees to provide a contribution of six hundred twenty-one thousand, five hundred thirty-one dollars (\$621,531) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Student Support" program expenditure category as listed in the table following:

APPENDIX IV – STUDENT SUPPORT
1991 – 92
CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
4.01 Fellowship & Travel Allowance	425,934	178,892	247,042	425,934
4.02 University of Regina – Bilingual Studies Centre	72,513	11,965	24,292	36,257
4.03 University of Saskatchewan – Center for Second Language Instruction	55,000	27,500		27,500
4.04 Saskatchewan – Quebec Exchanges	83,680	41,840		41,840
4.05 Official Languages Monitor Program	90,000	67,500	22,500	90,000
TOTAL – STUDENT SUPPORT	727,127	327,697	293,834	621,531

APPENDIX V

**ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE
EDUCATION**

APPENDIX V
ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
1991 - 92

GENERAL CONDITIONS

1. Under the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement on Education, Section IV provides for the funding of projects and activities designed to develop and enhance French minority-language education.
2. Projects supported by Canada will assist Saskatchewan in establishing enhanced, additional or expanded programs and services in the area of minority-language education throughout Saskatchewan's educational system.
3. Proposals for projects to be funded must respond to unfulfilled pressing needs in the area of minority-language education, and could include:
 - the development of curriculum materials and pedagogical resources specifically designed for use in French minority-language schools;
 - increased access to French minority-language education at the elementary, secondary and post-secondary levels through bursaries or special programs;
 - the acquisition, improvement and construction of facilities;
 - a review of the criteria for the designation of French minority-language schools;
4. Student bursaries and travel allowances provided under this Agreement are awarded exclusively to Francophone students who wish to pursue post-secondary studies in their own language in Saskatchewan or elsewhere in Canada.
5. Canada and Saskatchewan agree to consult representatives of the Francophone community regarding services to be provided under this Section of the Subsidiary Agreement.
6. Funding assistance for projects and activities designed to develop minority-language education will be provided to Saskatchewan according to the terms and conditions of the Bilateral Agreement on the Official Languages in Education.

1991 - 92
PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1991-92, Canada agrees to provide a contribution of two million dollars (\$2,000,000) towards the costs incurred by Saskatchewan under the Enhancement of Minority-language education program expenditure category as listed in the table following:

**APPENDIX V – MINORITY LANGUAGE ENHANCEMENT FUND
1991 – 92
CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN**

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
Implementation, Maintenance & Expansion of Fransaskois Schools				
5.01 Enhancement Grants to School Boards	447,956	223,978		223,978
5.02 Special Remedial Classes in French	160,000	80,000		80,000
5.03 Cultural Animation Project	129,300	64,650		64,650
5.04 Fransaskois School Resource Centres	228,700	114,350		114,350
5.05 Equipment for Kindergraten & Science Classes	17,500	8,750		8,750
5.06 Resources for Cultural Animation	32,000	16,000		16,000
5.07 Travel Allowances for In-Province Exchanges	48,000	24,000		24,000
5.08 Special Education Project	160,000	80,000		80,000
5.09 Curriculum and Resources Development and implementation	823,000	411,500		411,500
5.10 Publication of complementary Resources in French	20,000	10,000		10,000
SUBTOTAL	2,066,456	1,033,228		1,033,228
Collège Mathieu				
5.11 Collège Mathieu (academic)	391,560	195,780		195,780
5.12 Collège Mathieu (Le Lien)	420,000	210,000		210,000
5.13 Collège Mathieu (S.F.E.A.)	818,000	409,000		409,000
SUBTOTAL	1,629,560	814,780		814,780

**APPENDIX V – MINORITY LANGUAGE ENHANCEMENT FUND
1991 – 92
CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN**

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
Support to Organizations				
5.15 Scenarios for Postsecondary Education in French (ACFC)	10,000	5,000		5,000
5.16 Parent Councils' Educational Projects (APPF)	180,000	90,000		90,000
5.17 Leadership Training & Newsletter (AJF)	9,332	4,666		4,666
5.18 Travel Allowances and Student Exchanges	56,484	28,242		28,242
5.19 ACFC Educational Summer Camp	35,000	17,500		17,500
5.20 A.J.F. (production of radio programs and videos)	13,172	6,584		6,584
SUBTOTAL	303,988	151,992		151,992
TOTAL – MINORITY LANGUAGE ENHANCEMENT FUND	4,000,004	2,000,000		2,000,000

APPENDIX VI
THE LANGUAGE INSTITUTE

**APPENDIX VI
THE LANGUAGE INSTITUTE
1991 - 92**

GENERAL CONDITIONS

1. One of the objectives of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for the establishment of a Language Training Institute at the University of Regina and to establish a framework for financial assistance by Canada for this Institute.
2. To that end, Saskatchewan will undertake to establish a Language Training Institute at the University of Regina.
3. The Institute shall be governed by a Council whose membership shall comprise a sufficient number of representatives of the Fransaskois community to ensure that the community's interests and needs are adequately reflected in the furtherance of the Institute's mandate.
4. The Institute will complement the existing facilities at the University of Regina, including the Bilingual Studies Centre and the Summer Centre of International Languages at Luther College.
5. The Language Training Institute will provide increased opportunities for adult post-secondary and professional French language training and development for both French and English speaking residents of Saskatchewan and other provinces, particularly in western Canada.
6. Canada agrees to provide financial assistance to Saskatchewan with respect to the establishment of the Language Training Institute for:
 - capital expenditures,
 - the development and implementation of programs, and
 - the provision of bursaries and fellowships for French minority and second-language teachers and Francophone and Anglophone post-secondary students, according to an equitable allocation formula insofar as it is reasonably possible, as referred to in clause VI.3 a) b) and c) of the Subsidiary Agreement.
7. Canada agrees to reimburse Saskatchewan for capital expenditures incurred in the establishment of the Institute up to a maximum amount of ten million dollars (\$10,000,000). For these purposes, "capital expenditures" shall include amounts expended for the construction, purchase or leasing of facilities, and the purchase or leasing of equipment.

8. In addition, Canada agrees to provide financial assistance for costs associated with the development and implementation of programs of the Institute. This financial assistance will be provided in accordance with the bilateral Agreement on Official Languages in Education.
9. Finally, Canada agrees to reimburse Saskatchewan for the total costs of bursaries awarded by the Institute to teachers and post-secondary students pursuing their studies in French as a first or second official language at the Institute.

1991 - 92
PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1991-92, Canada agrees to provide a contribution of four million, four hundred sixteen thousand dollars **(\$4,416,000)** for projects and activities associated with the Language Institute at the University of Regina as listed in the table following:

**APPENDIX VI - THE LANGUAGE INSTITUTE
1991 - 92
CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN**

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
6.01 Program Development and Implementation				
6.01A Staffing	768,095	169,225	314,275	483,500
6.01B Non-Credit Courses in French	101,000	22,400	41,600	64,000
6.01C Credit Courses in French	421,900	93,800	174,200	268,000
6.01D Materials and Supplies	195,110	42,945	79,755	122,700
6.01E Socio-cultural Activities	15,000	3,325	6,175	9,500
6.01F Research and Development	36,000	7,700	14,300	22,000
6.02 French Language Coordinator	33,000	7,280	13,520	20,800
6.03 French Language Colloquium	15,000	3,325	6,175	9,500
6.04 Official Opening Ceremonies	5,000			
6.05 Maintenance and Operations	400,000			
6.06 Teacher Bursaries	92,510	11,566	80,944	92,510
6.07 Student Fellowships	323,490	103,370	220,120	323,490
6.08 Capital Funding (Construction)	3,000,000	1,000,000	2,000,000	3,000,000
TOTAL - LANGUAGE INSTITUTE	5,406,105	1,464,936	2,951,064	4,416,000

APPENDIX VII

**MANAGEMENT AND CONTROL OF
FRANCOPHONE SCHOOLS**

APPENDIX VII
MANAGEMENT AND CONTROL OF FRANCOPHONE SCHOOLS
1991 - 92

GENERAL CONDITIONS

1. One of the objectives of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for negotiations between Saskatchewan and the Francophone community on the management and control of minority-language school facilities by the Francophone community where numbers warrant, and to establish a framework for financial assistance from Canada for such management and control.
2. Accordingly, Section III of the Subsidiary Agreement provides for the funding of projects and activities designed to develop a governance system for minority-language schools by the Francophone minority, including control of financial administration, programming, recruitment of teachers, and appointment of educational administrators.
3. Under Section III of the Agreement mentioned above, Saskatchewan agrees to consult with the Francophone community in order to implement a system for the management and control of French minority-language educational facilities.
4. Canada agrees to reimburse Saskatchewan for the costs incurred in implementing a governance system for minority-language educational facilities once the province has reached an agreement with representatives of the Francophone community.
5. A maximum contribution totalling \$3,000,000 is available per fiscal year for five years starting in 1988-89. For the subsequent five years beginning in 1993-94, Canada's maximum contribution will be reduced by 10% per year.

**1991-92
PROJECTS AND ACTIVITIES**

For 1991-92, Canada agrees to provide a contribution of three hundred ten thousand dollars **(\$310,000)** toward costs incurred by Saskatchewan for projects and activities related to the implementation of a Francophone governance system for minority-language educational facilities, as listed in the table following:

**APPENDIX VII - MANAGEMENT AND CONTROL OF
FRANCOPHONE SCHOOLS
1991 - 92
CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN**

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority Language Education \$	Second Language Instruction \$	TOTAL \$
7.01 Implementation Task force				
7.01A Salaries - Permanent Staff	200,000	200,000		200,000
7.01B Reimbursement for 1991-92 Operations	100,000	100,000		100,000
7.02 Liaison Committee for Fransaskois governance				
* The balance will be paid in 1992-93	90,000	10,000		10,000 *
TOTAL - MANAGEMENT AND CONTROL OF FRANCOPHONE SCHOOLS	390,000	310,000		310,000

SIGNATURES

**APPENDICES TO THE CANADA - SASKATCHEWAN
AGREEMENT ON THE
OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
1991 - 92**

WHEREAS a subsidiary agreement was signed by the Government of Canada and the Government of Saskatchewan on the 15th day of June 1988;

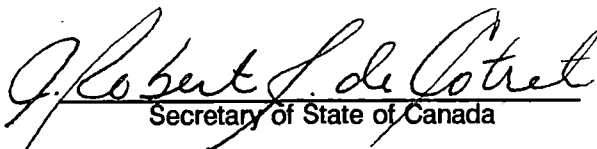
WHEREAS a bilateral agreement was signed by the Government of Canada and the Government of Saskatchewan on the 13th day of September 1989;

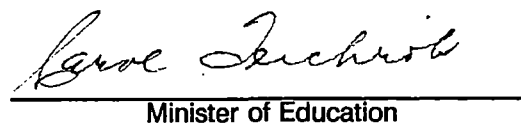
AND WHEREAS Section VII of the Bilateral Agreement requires that each year there be Appendices to the Agreement, corresponding to the program expenditure categories;

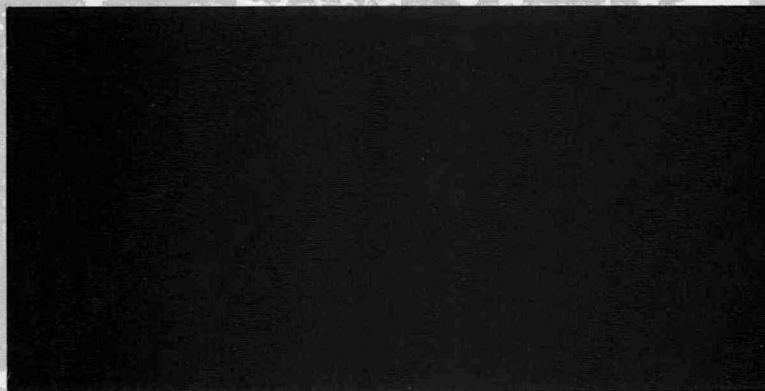
NOW THEREFORE the Governments of Canada and of Saskatchewan recognize that they concluded the 1991-92 Appendices to the Canada - Saskatchewan Agreements on the
1st day of December 1992.

**FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
SASKATCHEWAN**


Secretary of State of Canada


Minister of Education



LANGUES
OFFICIELLES
dans l'enseignement

ANNEXES 1991-1992
SASKATCHEWAN

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
INTRODUCTION	1
SOMMAIRE DE LA CONTRIBUTION DU CANADA	3
ANNEXE I APPUI À L'INFRASTRUCTURE	
Démonstration des coûts supplémentaires	7
Sommaire des coûts supplémentaires et de la contribution du Canada	11
ANNEXE II ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES	
Conditions générales	15
Projets, activités, et contributions approuvés en 1991-1992	16
ANNEXE III FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS	
Conditions générales	21
Projets, activités et contributions approuvés en 1991-1992	23
ANNEXE IV APPUI AUX ÉTUDIANTS	
Conditions générales	27
Projets, activités et contributions approuvés en 1991-1992	29

ANNEXE V

ENRICHISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ

Conditions générales	33
Projets, activités et contributions approuvés en 1991-1992	34

ANNEXE VI

L'INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE

Conditions générales	39
Projets, activités et contributions approuvés en 1991-1992	41

ANNEXE VII

GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

Conditions générales	45
Projets, activités et contributions approuvés en 1991-1992	46

SIGNATURES	51
-------------------------	-----------

INTRODUCTION

Les annexes aux ententes Canada - Saskatchewan sur les langues officielles dans l'enseignement sont publiées conjointement chaque année par le Secrétariat d'État du Canada et le gouvernement de la Saskatchewan. Elles résument pour une année donnée le financement accordé par les deux niveaux de gouvernement pour l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et l'enseignement de la langue seconde officielle.

Depuis 1970, le gouvernement fédéral participe aux dépenses supplémentaires que les provinces et les territoires engagent chaque année pour l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et l'enseignement de la langue seconde officielle. L'aide financière du Secrétariat d'État est accordée aux provinces et aux territoires dans le cadre d'ententes bilatérales d'une durée de cinq ans.

Dans le cas de la Saskatchewan, le gouvernement fédéral contribue également aux dépenses engagées par la province pour certains projets convenus par les deux parties dans le cadre d'une entente auxiliaire de dix ans (1988-1998), signée en juin 1988.

Les annexes aux ententes entre le Canada et la Saskatchewan comprennent :

- la démonstration des coûts supplémentaires engagés par le gouvernement de la Saskatchewan pour l'enseignement dans la langue de la minorité francophone et l'enseignement du français comme langue seconde, ainsi que l'allocation de la contribution du Canada; et
- la liste des projets de développement et des activités financés pendant l'année et le détail du partage du financement entre les deux ordres de gouvernement.

Le document est divisé en sept annexes qui correspondent aux catégories de financement suivantes :

- | | | | |
|---|------------|---|---|
| · | Annexe I | - | Appui à l'infrastructure |
| · | Annexe II | - | Élaboration et développement de programmes |
| · | Annexe III | - | Formation et perfectionnement des enseignants |
| · | Annexe IV | - | Appui aux étudiants |
| · | Annexe V | - | Enrichissement de l'enseignement dans la langue de la minorité |
| · | Annexe VI | - | Gestion et contrôle de l'enseignement dans la langue de la minorité |
| · | Annexe VII | - | Institut de formation linguistique (Université de Regina) |

On peut obtenir des exemplaires des annexes en s'adressant à:

Direction générale des
langues officielles dans l'enseignement
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

ou

Bureau de la minorité de
langue officielle
Ministère de l'Éducation
4^e étage, Édifice London Life
1855, avenue Victoria
Regina (Saskatchewan)
S4P 3V5

SOMMAIRE 1991-1992

CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN

Catégories de dépenses de programme	Langue de la minorité		Total Minorité \$	Langue seconde		Total Langue seconde \$	TOTAL GLOBAL \$
	Français			Français			
	Elém./Sec. \$	Postsec. \$		Elém./Sec. \$	Postsec. \$		
Infrastructure							
Écoles publiques	330 526	127 129	457 655	2 892 261	63 970	2 956 231	3 413 886
Écoles privées/ind.	0	0	0	0	0	0	0
Total partiel	330 526	127 129	457 655	2 892 261	63 970	2 956 231	3 413 886
Élab. et dév. de progr.							
Projets de dév.	657 815	131 970	789 785	880 424	20 911	901 335	1 691 120
Éducation permanente	0	100 401	100 401	0	301 201	301 201	401 602
Écoles privées/ind.	142 825	0	142 825	0	0	0	142 825
Total partiel	800 640	232 371	1 033 011	880 424	322 112	1 202 536	2 235 547
Form. et perf. enseignants							
Bourses individuelles	0	23 510	23 510	0	70 527	70 527	94 037
Bourses collectives	0	17 591	17 591	0	40 208	40 208	57 799
Projets	0	56 625	56 625	0	68 000	68 000	124 625
Total partiel	0	97 726	97 726	0	178 735	178 735	276 461
Appui aux étudiants							
Bourses	0	220 732	220 732	0	247 042	247 042	467 774
Projets (1)	0	106 965	106 965	0	46 792	46 792	153 757
Total partiel	0	327 697	327 697	0	293 834	293 834	621 531
Entente auxiliaire							
Fonds d'enrichissement	1 567 000	433 000	2 000 000	0	0	0	2 000 000
Institut de form. ling.	0	1 530 025	1 530 025	0	2 885 975	2 885 975	4 416 000
Gestion scolaire	310 000	0	310 000	0	0	0	310 000
Total partiel	1 877 000	1 963 025	3 840 025	0	2 885 975	2 885 975	6 726 000
TOTAL (1)	3 008 166	2 747 948	5 756 114	3 772 685	3 744 626	7 517 311	13 273 425

1 - La contribution au niveau postsecondaire inclut une somme de 90 000 \$ transférée au CMEC pour le Programme des moniteurs.

ANNEXE I
APPUI À L'INFRASTRUCTURE

**ANNEXE I
APPUI À L'INFRASTRUCTURE
1991 - 1992**

Suite aux articles IV.1 et V.1 de la présente entente, la contribution du Canada visant à aider la Saskatchewan à assumer les coûts supplémentaires engagés dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme **Appui à l'infrastructure**, s'élèvera pour 1991-1992, à trois millions quatre cent treize mille huit cent quatre-vingt-six dollars (3 413 886 \$).

**DÉMONSTRATION DES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES ENGAGÉS PAR LA
SASKATCHEWAN POUR L' « APPUI À L'INFRASTRUCTURE »
1991 - 1992**

Comme par les années passées, la Saskatchewan a fourni des renseignements pour deux catégories de coûts supplémentaires :

1. Coûts provinciaux pour lesquels l'aide du gouvernement du Canada a été demandée

Les coûts dans cette catégorie sont directement liés au développement et à la livraison des programmes de français (première ou deuxième langue officielle) dans les écoles de la Saskatchewan.

Niveau élémentaire et secondaire

1.01	Subventions de base aux conseils scolaires pour l'enseignement en français, langue de la minorité	
	Total	606 449 \$
1.02	Subventions de base aux conseils scolaires pour l'enseignement du français, langue seconde officielle	
	. Immersion	3 769 810 \$
	. Français de base	<u>2 457 322 \$</u>
	Total	6 227 132 \$
1.03	Personnel et soutien de base du B.M.L.O.	
	. Enseignement à la minorité	88 940 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>266 821 \$</u>
	Total	355 761 \$

1.04	Imprimerie et achat de ressources pédagogiques à l'usage du B.M.L.O.	
	. Enseignement à la minorité	25 750 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>77 250 \$</u>
	Total	103 000 \$
1.05	Coûts de transport nécessaires pour assurer aux étudiants le droit d'accès aux écoles désignées, selon les règlements de la province	
	. Enseignement à la minorité	359 986 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>2 639 899 \$</u>
	Total	2 999 885 \$
1.06	Cours de français offerts par correspondance	
	. Enseignement à la minorité	0 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>90 032 \$</u>
	Total	90 032 \$
1.07	Projets et activités mis en place par Canadian Parents for French	
	. Enseignement à la minorité	0 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>35 689 \$</u>
	Total	35 689 \$
	Coût total	
	. Enseignement à la minorité	1 081 125 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>9 336 823 \$</u>
	Total	10 417 948 \$
	Contribution du Canada	
	. Enseignement à la minorité	330 526 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>2 892 261 \$</u>
	Total	3 222 787 \$
	<u>Niveau postsecondaire</u>	
1.08	Subventions de base aux universités pour l'enseignement en français, langue de la minorité	
	Total	52 574 \$
1.09	Subventions de base pour la formation des enseignants des programmes pour la minorité	
	Total	52 060 \$
1.10	Subventions de maintien au Centre d'études bilingues	
	. Enseignement à la minorité	16 995 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>34 505 \$</u>
	Total	51 500 \$
1.11	Subventions de maintien à l'Université de Regina	
	- Infrastructure et bac. élémentaire	
	. Enseignement à la minorité	152 100 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>228 150 \$</u>
	Total	380 250 \$

	- Bibliothèque de la Faculté d'Éducation	
	. Enseignement à la minorité	46 340 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>69 510 \$</u>
	Total	115 850 \$
1.12	Subventions de maintien à l'Université de la Saskatchewan	
	- Enrichissement du programme d'éducation bilingue	
	. Enseignement à la minorité	93 910 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>140 865 \$</u>
	Total	234 775 \$
1.13	Subventions de base aux universités pour la formation des enseignants du français langue seconde	
	. Enseignement à la minorité	0 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>44 620 \$</u>
	Total	44 620 \$
	Coût total	
	. Enseignement à la minorité	413 979 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>473 030 \$</u>
	Total	887 009 \$
	Contribution du Canada	
	. Enseignement à la minorité	127 129 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>63 970 \$</u>
	Total	191 099 \$

2. Coûts provinciaux pour lesquels aucune contribution fédérale n'a été demandée

Le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan engage des coûts pour la prestation de services de soutien au Bureau de la minorité de langue officielle touchant des aspects précis de tous les programmes d'enseignement dans la province. Bien que les coûts détaillés ci-dessous se rapportent aux programmes de langues officielles dans l'enseignement, ils ne sont pas admissibles dans le cadre des coûts supplémentaires liés à l'infrastructure; ainsi le gouvernement du Canada n'y accorde aucune contribution.

2.01	Services de finance et administration: 6 % du temps et des ressources	302 900 \$
2.02	Curriculum et enseignement - éducation spéciale: 1 % du temps et des ressources	103 474 \$
2.03	Services pratiques et soutien consultatif: 7 % du temps et des ressources	389 052 \$

2.04	Secrétariat de l'aide aux étudiants pour l'administration de bourses destinées aux enseignants et aux étudiants: 1 % du temps et des ressources	41 619 \$
	Coût total	
	. Enseignement à la minorité	209 250 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>627 795 \$</u>
	Total	837 045 \$

ANNEXE I - COÛT TOTAL POUR L'APPUI À L'INFRASTRUCTURE 1991-1992

COÛTS PROVINCIAUX

. Enseignement à la minorité	1 237 259 \$
. Enseignement du français, langue seconde	<u>10 618 702 \$</u>
TOTAL	11 855 961 \$

CONTRIBUTION DU CANADA

. Enseignement à la minorité	457 655 \$
. Enseignement du français langue seconde	<u>2 956 231 \$</u>
TOTAL	3 413 886 \$

**ANNEXE I
APPUI À L'INFRASTRUCTURE
1991-1992**

**SOMMAIRE DES RENSEIGNEMENTS FOURNIS PAR
LA SASKATCHEWAN
SUR LES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES ET
LA CONTRIBUTION DU CANADA
1991-1992**

Niveau d'enseignement	Enseignement en français à la minorité	Enseignement du français, langue seconde officielle	Total
Élémentaire/ Secondaire			
Coût total	1 081 125 \$	9 336 823 \$	10 417 948 \$
Contribution du Canada	330 526 \$	2 892 261 \$	3 222 787 \$
Postsecondaire			
Coût total	413 979 \$	473 030 \$	887 009 \$
Contribution du Canada	127 129 \$	63 970 \$	191 099 \$
Coût total	1 495 104 \$	9 809 853 \$	11 304 957 \$
Contribution du Canada	457 655 \$	2 956 231 \$	3 413 886 \$

ANNEXE II

ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES

ANNEXE II
ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES
1991 - 1992

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les projets appuyés par le Canada devront aider la Saskatchewan à élaborer et à mettre en oeuvre des programmes novateurs et expérimentaux, à élargir le champ d'application des programmes existants et à répondre à des besoins pressants.
2. Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit :
 - Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront responsables.
- 3(i) L'aide accordée par le Canada pour chacun des projets ne sera fournie que pour la période initiale d'élaboration, laquelle doit faire l'objet d'une entente entre le Canada et la Saskatchewan; l'aide accordée sera équivalente à la moitié (50 p.100) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50 p.100) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50 p.100) de ces dépenses.
4. La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.
5. La Saskatchewan accepte de prendre toutes les mesures raisonnables possibles pour que les acquéreurs ou les créateurs de matériel didactique faisant l'objet de contributions du Canada au titre de la catégorie de dépenses de programme «Élaboration et développement de programmes», se conforment à une politique d'«achat canadien».

**PROJETS ET ACTIVITÉS
DE 1991-1992**

Pour 1991-1992, le Canada accepte d'accorder une contribution de deux millions deux cent trente-cinq mille cinq cent quarante-sept dollars (2 235 547 \$) au titre des coûts engagés par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme «Élaboration et développement de programmes», tels qu'ils sont décrits ci-après:

ANNEXE II – EXPANSION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES 1991 – 1992 CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
<u>Niveaux élémentaire et secondaire</u>				
2.01 A.C.F.C. (projets éducatifs)	90 000	45 000		45 000
2.02A Collège Mathieu (infrastructure)	565 000			
2.02B Collège Mathieu (Le Lien)	200 000	200 000		200 000
2.03 A.J.F. (projets éducatifs)	13 650	6 825		6 825
2.04 Développement de ressources pédagogiques et de programmes d'études	1 500 290	187 536	562 609	750 145
2.05 Achat de ressources pédagogiques (centres de documentation dans des écoles françaises)	251 817	31 477	94 431	125 908
2.06 Services d'élaboration et de consultations – Français de base	56 238	28 119		28 119
2.07 Achat de ressources pédagogiques (pour les élaborateurs de programmes d'étude)	47 000	5 875	17 625	23 500
2.08 Publication de documents de programmes en français	67 000	8 375	25 125	33 500
2.09 Ateliers d'implantation de programmes et de matériel pédagogique	40 000		20 000	20 000
2.10 Commission culturelle fransaskoise (expansion et nouveaux projets)	146 600	73 300		73 300
2.11 Série de vidéos sur les ressources de la Saskatchewan	44 860	5 608	16 822	22 430
2.12 Production d'un bulletin d'information, y compris la traduction et la révision	51 000	6 375	19 125	25 500
2.13 Services de traduction	150 000	18 750	56 250	75 000
2.14 Recherche et coordination	37 503	4 689	14 063	18 752
2.15 Achat ou location d'équipement de bureau	73 957	9 245	27 733	36 978
2.16 Publication de documents en français	106 564	26 641	26 641	53 282

**ANNEXE II – EXPANSION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES
1991 – 1992
CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN**

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
<u>Niveau postsecondaire</u>				
2.02C Collège Mathieu (S.F.E.A.)	125 000	125 000		125 000
2.17 Programmes de français sans crédit pour adultes	803 205	100 401	301 201	401 602
2.18 Administration des programmes de bourses	55 762	6 970	20 911	27 881
<u>Écoles indépendantes</u>				
2.19 École Beau Soleil *	254 900	142 825		142 825
TOTAL-ÉLABORATION & DÉVEL. DE PROGRAMMES	4 680 346	1 033 011	1 202 536	2 235 547

* Le financement de ce projet a été assuré conjointement par le gouvernement du Canada et l'Association des parents de l'École Beau Soleil.

ANNEXE III

**FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES
ENSEIGNANTS**

ANNEXE III
FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS
1991-1992

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux enseignants

- 1.1 Ces bourses visent à permettre aux enseignants de participer à des cours, à des ateliers ou à des stages de formation approuvés par la province dans le domaine de l'enseignement en français ou de l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.2 Le personnel enseignant est admissible aux bourses dans la mesure où le requérant oeuvre à l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.3 Le personnel enseignant en français comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes et les établissements de la minorité de langue française. Le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes d'immersion ou dans les cours réguliers de français langue seconde.
- 1.4 Les étudiants inscrits à une faculté des sciences de l'éducation et qui envisagent de faire carrière dans l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle peuvent, à la discrétion de la Saskatchewan, être admissibles aux bourses aux enseignants.
- 1.5 Les bourses aux enseignants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés à la participation à des cours de ce genre, jusqu'à concurrence de 1 200 \$ par année par bénéficiaire. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse aux enseignants.
- 1.6 Les bénéficiaires de bourses aux enseignants doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.7 Les bourses aux enseignants ne peuvent être utilisées qu'au Canada.
- 1.8 Les bourses aux enseignants peuvent être versées directement aux bénéficiaires ou être utilisées par la Saskatchewan pour couvrir les coûts associés à la mise sur pied d'ateliers ou de stages. Le montant maximum accordé au titre d'ateliers ou de stages ne devra pas dépasser 1 200 \$ par participant.
- 1.9 Lorsqu'elles sont versées directement aux bénéficiaires, les bourses aux enseignants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.

1.10 En ce qui concerne les bourses aux enseignants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux articles IX et X de la présente entente doivent comprendre :

- les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
- la désignation, l'endroit, la durée et une description des cours, stages ou ateliers;
- le montant versé à chacun des bénéficiaires ou, dans le cas d'ateliers ou de stages, un état détaillé du montant réclamé;
- le nombre total de demandes; et
- la ventilation des demandes et des bourses accordées entre le personnel enseignant en français et le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle.

2. Projets

2.1 Les projets appuyés viseront le perfectionnement de personnes enseignant en français ou de professeurs de français comme langue seconde officielle ou encore, à la discrétion de la Saskatchewan, d'étudiants inscrits dans une faculté des sciences de l'éducation et qui envisagent de faire carrière dans ces domaines.

2.2 Les projets doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit :

- Titre
- Objectifs
- Description
- Durée
- Budget et détails quant au partage des coûts
- Nombre de bénéficiaires
- Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
- La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront responsables.

2.3(i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50 p.100) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.

(ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50 p.100) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50 p.100) de ces dépenses.

2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chacun des projets dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1991-1992

Pour 1991-1992, le Canada accepte d'accorder une contribution de deux cent soixante-seize mille quatre cent soixante et un dollars (276 461 \$) au titre des coûts engagés par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme «Formation et perfectionnement des enseignants», tels qu'ils sont décrits ci-après:

**ANNEXE III – FORMATION ET PERFECTIONNEMENT
DES ENSEIGNANTS
1991 – 1992
CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN**

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
3.01 Perfectionnement professionnel pour les enseignants	44 294	11 074	33 220	44 294
3.02 Bourses pour les cours d'été à l'intention des enseignants	49 743	12 436	37 307	49 743
3.03 Programmes de perfectionnement professionnel	46 216	6 008	40 208	46 216
3.04 Programmes de perfectionnement professionnel pour les enseignants fransaskois	11 583	11 583		11 583
3.05 Programme de perfectionnement professionnel pour les enseignants de français	9 250	4 625		4 625
3.06 Baccalauréat élémentaire – Université de Regina	793 800	32 000	38 000	70 000
3.07 Enseignement bilingue – Université de la Saskatchewan	561 988	20 000	30 000	50 000
TOTAL – FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS	1 516 874	97 726	178 735	276 461

ANNEXE IV

APPUI AUX ÉTUDIANTS

ANNEXE IV
APPUI AUX ÉTUDIANTS
1991 - 1992

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux étudiants

- 1.1 Les bourses aux étudiants visent à permettre aux étudiants d'expression anglaise de niveau postsecondaire d'étudier leur seconde langue officielle et à des étudiants d'expression française de poursuivre leurs études postsecondaires dans leur langue maternelle.
- 1.2 Les étudiants de niveau postsecondaire d'expression anglaise sont admissibles à une bourse si, dans l'année où la bourse s'applique, ils ont été admis et seront inscrits à un établissement d'enseignement situé au Canada, dans un milieu propice à l'amélioration de leur langue seconde officielle ou, dans les cas d'étudiants d'expression française, à l'amélioration de leur langue maternelle.
- 1.3 Les étudiants bénéficiaires doivent suivre au moins six-dixièmes (60 p.100) de leurs cours dans la langue visée.
- 1.4 Les bourses aux étudiants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés aux études jusqu'à concurrence, pour un an ou deux semestres, de 2000 \$. Des bourses spéciales de 4500 \$ seront accordées aux étudiants du Baccalauréat élémentaire en éducation pour leur permettre de suivre une année de formation pédagogique à l'Université Laval. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse d'étudiant.
- 1.5 Les étudiants bénéficiaires doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.6 Les bourses aux étudiants ne peuvent habituellement être utilisées qu'au Canada.
- 1.7 Les bourses aux étudiants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 1.8 En ce qui concerne les bourses aux étudiants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux articles IX et X de la présente entente doivent fournir :
 - les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
 - la désignation, la durée et la description des cours ou programmes choisis et le nom de l'établissement offrant ces cours;
 - un résumé du type de programmes choisis par les bénéficiaires (par exemple, baccalauréat ès lettres, concentration en études françaises, troisième année);
 - le montant de chaque bourse;

- le nombre total de demandes; et
- une ventilation des demandes et des bourses accordées pour les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle.

2. Projets

- 2.1 Les projets appuyés devront aider les étudiants d'expression anglaise à apprendre leur langue seconde officielle et à accroître leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache ou, dans le cas d'étudiants d'expression française, à accroître la maîtrise de leur langue maternelle ainsi que leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache.
- 2.2 Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit :
- Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Durée
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront responsables.
- 2.3(i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50 p.100) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50 p.100) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50 p.100) de ces dépenses.
- 2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1991-1992

Pour 1991-1992, le Canada accepte d'accorder une contribution de six cent vingt et un mille cinq cent trente et un dollars (621 531 \$) au titre des coûts engagés par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme «Appui aux étudiants», tels qu'ils sont décrits ci-après:

ANNEXE IV - APPUI AUX ÉTUDIANTS
1991 - 1992
CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
4.01 Bourses et allocation de déplacement	425 934	178 892	247 042	425 934
4.02 Université de Regina - Centre d'études bilingues	72 513	11 965	24 292	36 257
4.03 Université de la Saskatchewan - Centre pour l'enseigneemnt des langues secondes	55 000	27 500		27 500
4.04 Échanges d'étudiants Saskatchewan - Québec	83 680	41 840		41 840
4.05 Programme de moniteurs de langues officielles	90 000	67 500	22 500	90 000
TOTAL - APPUI AUX ÉTUDIANTS	727 127	327 697	293 834	621 531

ANNEXE V

**DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

ANNEXE V
DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS
LA LANGUE DE LA MINORITÉ
1991 - 1992

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le cadre de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan en matière d'éducation, la disposition IV prévoit le financement de projets et activités favorisant le développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone.
2. Les projets appuyés par le Canada dans le cadre de cette disposition devront aider la Saskatchewan à mettre en oeuvre des services et des programmes enrichis, additionnels ou élargis dans le domaine de l'enseignement à la minorité aux différents niveaux du système d'enseignement de la Saskatchewan.
3. Les projets à financer doivent répondre à des besoins pressants dans le domaine de l'enseignement à la minorité francophone et pourraient inclure à titre d'exemples :
 - l'élaboration de matériel didactique à l'intention spécifique des écoles de la minorité francophone;
 - un meilleur accès à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone pour les étudiants de niveaux élémentaire, secondaire ou postsecondaire, au moyen de bourses ou de programmes spéciaux;
 - l'achat, la réfection et la construction d'établissements;
 - la révision des critères pour la désignation d'écoles de la minorité francophone.
4. En ce qui concerne les bourses aux étudiants et les allocations de déplacement dispensées dans le cadre de cette Entente auxiliaire, elles sont réservées exclusivement aux étudiants francophones désireux de poursuivre leurs études postsecondaires en français en Saskatchewan ou ailleurs au Canada.
5. Le Canada et la Saskatchewan s'engagent à consulter des représentants de la communauté francophone au regard des services fournis dans le cadre de cette disposition de l'Entente auxiliaire.
6. La contribution financière accordée aux projets et activités visant à développer l'enseignement dans la langue de la minorité sera versée à la Saskatchewan aux termes de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1991 - 1992

En 1991-1992, le Canada accepte de fournir une contribution de deux millions de dollars (2 000 000 \$) pour défrayer les dépenses engagées par la Saskatchewan au titre du développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone, telles qu'elles sont décrites ci-après:

ANNEXE V – DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ

1991 – 1992

CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
Implantation, maintien et expansion des écoles francophones				
5.01 Octrois d'enrichissement aux conseils scolaires	447 956	223 978		223 978
5.02 Classes d'accueil en français	160 000	80 000		80 000
5.03 Projet d'animation culturelle	129 300	64 650		64 650
5.04 Centres de ressources pour les écoles fransaskoises	228 700	114 350		114 350
5.05 Matériel pour les classes de maternelles et pour les sciences	17 500	8 750		8 750
5.06 Ressources pour l'animation culturelle	32 000	16 000		16 000
5.07 Allocations de déplacement pour les échanges d'étudiants intra-provinciaux	48 000	24 000		24 000
5.08 Projet d'orthopédagogie pour les écoles fransaskoises	160 000	80 000		80 000
5.09 Élaboration et implantation des programmes d'études et des ressources	823 000	411 500		411 500
5.10 Publication de ressources supplémentaires en français	20 000	10 000		10 000
TOTAL PARTIEL	2 066 456	1 033 228		1 033 228
Collège Mathieu				
5.11 Collège Mathieu (programme scolaire)	391 560	195 780		195 780
5.12 Collège Mathieu (Le Lien)	420 000	210 000		210 000
5.13 Collège Mathieu (S.F.E.A.)	818 000	409 000		409 000
TOTAL PARTIEL	1 629 560	814 780		814 780

**ANNEXE V – DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS
LA LANGUE DE LA MINORITÉ
1991 – 1992
CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN**

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
Appui aux organismes				
5.15 Scénarios pour l'enseignement postsecondaire en français (ACFC)	10 000	5 000		5 000
5.16 Projet éducatif de l'APPF	180 000	90 000		90 000
5.17 Cours de formation pour développer les qualités de chef et bulletin d'information	9 332	4 666		4 666
5.18 Allocations de déplacement et échanges d'étudiants	56 484	28 242		28 242
5.19 Camp d'été ACFC	35 000	17 500		17 500
5.20 Production d'émissions de radio et de vidéos (AJF)	13 172	6 584		6 584
TOTAL PARTIEL	303 988	151 992		151 992
TOTAL – DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ	4 000 004	2 000 000		2 000 000

ANNEXE VI
INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE

ANNEXE VI
INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE
1991-1992

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Un des objectifs de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan est de prévoir l'établissement par la Saskatchewan d'un Institut de formation linguistique à l'Université de Regina, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne l'Institut.
2. À ces fins, la Saskatchewan s'engage à établir un Institut de formation linguistique à l'Université de Regina.
3. L'Institut sera régi par un conseil qui comprendra parmi ses membres un nombre suffisant de représentants de la communauté fransaskoise pour s'assurer que l'Institut tienne convenablement compte, dans l'exécution de son mandat, des besoins et intérêts de ladite communauté.
4. Un tel institut s'ajoutera aux établissements existants à l'Université de Regina, dont le Centre d'études bilingues et le Summer Centre of International Languages du Collège Luther.
5. L'Institut de formation linguistique aura pour but d'élargir les possibilités offertes aux adultes francophones et anglophones de la Saskatchewan et d'autres provinces, particulièrement de l'Ouest, de suivre des cours de formation ou de perfectionnement en français au niveau postsecondaire ou professionnel.
6. Le Canada consent à fournir à la Saskatchewan une aide financière au titre de la mise sur pied de l'Institut de formation linguistique pour :
 - des dépenses en immobilisation,
 - le développement et la mise en oeuvre des programmes,
 - pourvoir des bourses aux professeurs enseignant dans la langue de la minorité et aux professeurs de français langue seconde, ainsi que des bourses aux étudiants francophones et anglophones de niveau postsecondaire, selon une répartition équitable, dans la mesure où cela sera raisonnablement possible, tel que mentionné au paragraphe VI.3 a) b) et c) de l'Entente auxiliaire.
7. Le Canada accepte de rembourser à la Saskatchewan les dépenses engagées à l'égard de l'immobilisation de l'Institut de formation linguistique, jusqu'à concurrence de dix millions de dollars (10 000 000 \$). À ces fins, les dépenses d'immobilisation comprennent les sommes versées pour la construction, l'achat ou la location d'établissements et l'achat ou la location d'équipement.

8. De plus, le Canada accepte de fournir une aide financière à l'égard des coûts reliés au développement et à la mise en oeuvre des programmes de l'Institut. Cette aide financière sera fournie conformément aux termes de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.
9. Finalement, le Canada consent à rembourser à la Saskatchewan la totalité des coûts reliés aux bourses offertes par l'Institut aux enseignants ainsi qu'aux étudiants de niveau postsecondaire poursuivant leurs études en français langue première ou en français langue seconde à l'Institut.

PROJETS ET ACTIVITÉS EN 1991 - 1992

En 1991-1992, le Canada a versé à la Saskatchewan une contribution de quatre millions quatre cent seize mille dollars (4 416 000 \$) pour les projets et activités reliés à l'établissement de l'Institut de formation linguistique, tels qu'ils sont décrits ci-après:

**ANNEXE VI - INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE
1991 - 1992
CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN**

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
6.01 Élaboration et implantation de programmes d'études				
6.01A Personnel	768 095	169 225	314 275	483 500
6.01B Cours sans crédit en français	101 000	22 400	41 600	64 000
6.01C Cours en français avec crédits	421 900	93 800	174 200	268 000
6.01D Équipements et fournitures	195 110	42 945	79 755	122 700
6.01E Activités socio-culturelles	15 000	3 325	6 175	9 500
6.01F Recherche et développement	36 000	7 700	14 300	22 000
6.02 Coordonnateur du français	33 000	7 280	13 520	20 800
6.03 Colloque sur le français	15 000	3 325	6 175	9 500
6.04 Cérémonies d'ouverture officielle	5 000			
6.05 Frais d'entretien et d'opérations	400 000			
6.06 Bourses aux enseignants	92 510	11 566	80 944	92 510
6.07 Bourses aux étudiants	323 490	103 370	220 120	323 490
6.08 Fonds d'immobilisation (construction)	3 000 000	1 000 000	2 000 000	3 000 000
TOTAL - INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE	5 406 105	1 464 936	2 951 064	4 416 000

ANNEXE VII

GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

ANNEXE VII
GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS
SCOLAIRES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE
1991 - 1992

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Un des objectifs de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan est d'établir un cadre de négociations entre le gouvernement de la Saskatchewan et la communauté francophone en ce qui concerne la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité par la communauté francophone, là où le nombre le justifie, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne la gestion et le contrôle.
2. Conformément, la disposition III de l'Entente auxiliaire prévoit le financement de projets et activités favorisant le développement d'un système de gestion et de contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone par la minorité, comprenant le contrôle de l'administration financière, des programmes, du recrutement des enseignants et de la nomination des administrateurs scolaires.
3. Selon la disposition III de l'Entente ci-haut mentionnée, la Saskatchewan consent à consulter la communauté francophone dans le but de mettre en oeuvre le système de gestion et de contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone.
4. Le Canada consent à rembourser à la Saskatchewan les sommes engagées pour mettre en oeuvre la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone suite à un accord éventuel entre la Saskatchewan et les représentants de la communauté francophone.
5. Une contribution maximale de 3 000 000 \$ par exercice financier est disponible pour les cinq exercices financiers à compter de 1988-1989. En ce qui concerne les cinq exercices subséquents commençant en 1993-1994, la contribution maximale du Canada sera réduite de 10 p.100 par année.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1991 - 1992

En 1991-1992, le Canada accepte de fournir une contribution de trois cent dix mille dollars (310 000 \$) pour couvrir les coûts engagés par la Saskatchewan pour les projets et activités reliés à l'implantation d'un système francophone de gestion et de contrôle des établissements scolaires dispensant l'enseignement dans la langue de la minorité, tels que décrits ci-après:

**ANNEXE VII - GESTION ET CONTROLE DES
ÉCOLES FRANCOPHONES
1991 - 1992
CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN**

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement à la minorité \$	Enseignement de la langue seconde \$	TOTAL \$
7.01 Comité de mise en oeuvre pour la gestion scolaire				
7.01A Salaires - personnel permanent	200 000	200 000		200 000
7.01B Remboursement pour les opérations de 1990-1991	100 000	100 000		100 000
7.02 Projet de coordination communautaire (service de liaison scolaire) * Le solde sera payé en 1992-1993	90 000	10 000		10 000 *
TOTAL - GESTION ET CONTROLE	390 000	310 000		310 000

SIGNATURES

**ANNEXES AUX ENTENTES ENTRE LE CANADA ET LA
SASKATCHEWAN
RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT
1991 - 1992**

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Saskatchewan ont signé une entente auxiliaire le 15^e jour du mois de juin 1988;

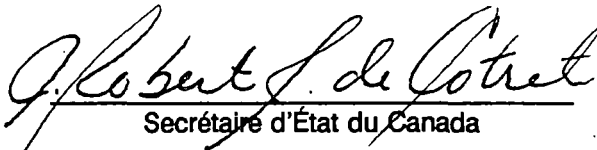
ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Saskatchewan ont signé une entente bilatérale le 13^e jour du mois de septembre 1989;

ATTENDU QUE l'article VII de l'entente bilatérale prévoit que chaque année, il y aura des annexes à l'entente, correspondant aux catégories de dépenses de programme;

EN CONSÉQUENCE les parties reconnaissent qu'elles ont conclu les annexes 1991-1992 aux Ententes Canada -Saskatchewan ce 1^{er} jour du mois de *décembre* 1992.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA SASKATCHEWAN**


Secrétaire d'État du Canada


Ministre de l'Éducation